

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

Reference: C.N.3.2002.TREATIES-1 (Depositary Notification)

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE
FINANCING OF TERRORISM

NEW YORK, 9 DECEMBER 1999

PROPOSAL FOR CORRECTIONS TO THE ORIGINAL TEXT OF THE CONVENTION
(ARABIC, CHINESE, ENGLISH, FRENCH, RUSSIAN AND SPANISH AUTHENTIC TEXTS) AND
TO THE CERTIFIED TRUE COPIES

The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary,
communicates the following:

The attention of the Secretary-General has been drawn to certain errors in article 9, paragraph 5 of the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish authentic texts of the original of the Convention as reproduced in the certified true copies circulated by depositary notification C.N.1120.1999.TREATIES-2 of 29 December 1999.

..... The Annex to this notification contains the text of article 9, paragraph 5 of the Convention and the proposed corrections. (*The annex is transmitted in hard copy format only.*)

In accordance with the established depositary practice, and unless there is an objection to effecting a particular correction from a signatory State or a contracting State, the Secretary-General proposes to effect in article 9, paragraph 5 of the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish authentic texts of the original of the Convention the proposed corrections. Such corrections would also apply to the certified true copies.

Any objection should be communicated to the Secretary-General no later than Friday 1 February 2002, i.e., within 30 days from the date of the present notification.

2 January 2002



Article 9, paragraph 5 - Article 9, paragraphe 5

[- A - ORIGINAL TEXT - TEXTE ORIGINAL]

5. 第3款和第4款的规定不得妨碍依照第7条第1款(b)项或第2款(b)项具有管辖权的任何缔约国邀请红十字国际委员会与犯罪嫌疑人联系和前往探视的权利。

[- B - PROPOSED CORRECTIONS - CORRECTION PROPOSÉES]

5. 第3款和第4款的规定不得妨碍依照第7条第1款(c)项或第2款(d)项具有管辖权的任何缔约国邀请红十字国际委员会与犯罪嫌疑人联系和前往探视的权利。

C.N.3.2002.TREATIES-2 (Annex - Annexe)

**PROPOSED CORRECTIONS TO THE
CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE FINANCING
OF TERRORISM**

**CORRECTIONS PROPOSÉES À LA
CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU
FINANCEMENT DU TERRORISME**

Article 9, paragraph 5 - Article 9, paragraphe 5

[- A - ORIGINAL TEXT - TEXTE ORIGINAL]

5. The provisions of paragraphs 3 and 4 shall be without prejudice to the right of any State Party having a claim to jurisdiction in accordance with article 7, paragraph 1, subparagraph (b), or paragraph 2, subparagraph (b), to invite the International Committee of the Red Cross to communicate with and visit the alleged offender.

[- B - PROPOSED CORRECTIONS - CORRECTIONS PROPOSÉES]

5. The provisions of paragraphs 3 and 4 shall be without prejudice to the right of any State Party having a claim to jurisdiction in accordance with article 7, paragraph 1, subparagraph (c), or paragraph 2, subparagraph (d), to invite the International Committee of the Red Cross to communicate with and visit the alleged offender.

Article 9, paragraph 5 - Article 9, paragraphe 5

[- A - ORIGINAL TEXT - TEXTE ORIGINAL]

5. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article sont sans préjudice du droit de tout État Partie ayant établi sa compétence conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 ou à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 7 d'inviter le Comité international de la Croix-Rouge à communiquer avec l'auteur présumé de l'infraction et à lui rendre visite.

[- B - PROPOSED CORRECTIONS - CORRECTIONS PROPOSÉES]

5. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article sont sans préjudice du droit de tout État Partie ayant établi sa compétence conformément à l'alinéa c) du paragraphe 1 ou à l'alinéa d) du paragraphe 2 de l'article 7 d'inviter le Comité international de la Croix-Rouge à communiquer avec l'auteur présumé de l'infraction et à lui rendre visite.

Article 9, paragraph 5 - Article 9, paragraphe 5

[- A - ORIGINAL TEXT - TEXTE ORIGINAL]

5. Положения пунктов 3 и 4 не наносят ущерба праву любого государства-участника, претендующего на юрисдикцию согласно подпункту (b) пункта 1 или подпункту (b) пункта 2 статьи 7, просить Международный комитет Красного Креста связаться с лицом, предположительно совершившим преступление, и посетить его.

[- B - PROPOSED CORRECTIONS - CORRECTIONS PROPOSÉES]

5. Положения пунктов 3 и 4 не наносят ущерба праву любого государства-участника, претендующего на юрисдикцию согласно подпункту (c) пункта 1 или подпункту (d) пункта 2 статьи 7, просить Международный комитет Красного Креста связаться с лицом, предположительно совершившим преступление, и посетить его.

Article 9, paragraph 5 - Article 9, paragraphe 5

[- A - ORIGINAL TEXT - TEXTE ORIGINAL]

5. Lo dispuesto en los párrafos 3 y 4 se entenderá sin perjuicio del derecho de todo Estado Parte que, con arreglo al apartado b) del párrafo 1 o al apartado b) del párrafo 2 del artículo 7, pueda hacer valer su jurisdicción a invitar al Comité Internacional de la Cruz Roja a ponerse en comunicación con el presunto delincuente y visitarlo.

[- B - PROPOSED CORRECTIONS - CORRECTION PROPOSÉE]

5. Lo dispuesto en los párrafos 3 y 4 se entenderá sin perjuicio del derecho de todo Estado Parte que, con arreglo al apartado c) del párrafo 1 o al apartado d) del párrafo 2 del artículo 7, pueda hacer valer su jurisdicción a invitar al Comité Internacional de la Cruz Roja a ponerse en comunicación con el presunto delincuente y visitarlo.

Article 9, paragraph 5 - Article 9, paragraphe 5

[- A - ORIGINAL TEXT - TEXTE ORIGINAL]

٥ - لا تخل أحكام الفقرتين ٣ و ٤ بما تتمتع به أي دولة طرف قررت ولايتها القضائية، وفقا للفقرة الفرعية ١ (ب) أو ٢ (ب) من المادة ٧، من حق في دعوة لجنة الصليب الأحمر الدولية إلى الاتصال بمرتكب الجريمة المفترض وزيارته.

[- B - PROPOSED CORRECTIONS - CORRECTIONS PROPOSÉES]

٥ - لا تخل أحكام الفقرتين ٣ و ٤ بما تتمتع به أي دولة طرف قررت ولايتها القضائية، وفقا للفقرة الفرعية ١ (ج) أو ٢ (د) من المادة ٧، من حق في دعوة لجنة الصليب الأحمر الدولية إلى الاتصال بمرتكب الجريمة المفترض وزيارته.